

Letteratura e cultura spagnola I – Testi #7

Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana

[da *Antologia della letteratura spagnola*, vol. 1, *Dalle origini al Quattrocento*, a cura di G. Caravaggi e A. D'Agostino, Milano, Led, 1996, pp. 309-313]

La vaquera de la Finojosa

Moça tan fermosa
non vi en la frontera
com'una vaquera¹
*de la Finojosa*².

Faziendo la vía 5
del Calatraveño³
a Sancta María⁴,
vençido del sueño
por tierra fraguosa⁵
perdí la carrera, 10
do vi la vaquera
de la Finojosa.

En un verde prado
de rosas e flores,
guardando ganado 15
con otros pastores,
la vi tan graçiosa
que apenas creyera
que fuese vaquera
de la *Finojosa*. 20

¹ vaquera: «pastorella».

² Finojosa: Hinojosa del Duque, a nord della Sierra Morena.

³ Calatraveño: valico sulla Sierra Morena, fra Alcaracejos ed Espiel.

⁴ Sancta María: forse Sancta María de Trastierra, in provincia di Cordova.

⁵ fraguosa: «scoscesa».

Non creo las rosas
 de la primavera
 sean tan hermosas
 nin de tal manera.
 Fablando sin glosa⁶, 25
 si antes supiera
 que fuese vaquera
de la Finojosa,
 non tanto mirara
 su mucha beldad 30
 porque me dexara
 en mi libertad.
 Mas dixe: «Donosa⁷,
 (por saber quién era),
 ¿dónde es la vaquera 35
de la Finojosa?»
 Bien commo riendo⁸,
 dixo: «Bien vengades⁹,
 que ya bien entiendo
 lo que demandades: 40
 non es desseosa
 de amar, nin lo espera,
 aquessa vaquera
de la Finojosa.»

Metro: canzone tradizionale esasilabica; redondilla iniziale, poi cinque ottave (*cuarteta + redondilla*)

⁶ sin glosa: «chiaramente, senza giri di parole».

⁷ donosa: «graziosa».

⁸ Bien commo riendo: «ridendo».

⁹ Bien vengades: «non affannatevi».

Soneto IV

Sitio de amor con grand artillería
me veo en torno e poder inmenso,
e jamás cessan de noche e de día,
nin el ánimo mío está suspenso¹⁰
de sus conbates con tanta porfía 5
que ya me sobra, maguer¹¹ me deffenso.
Pues, ¿qué farás?, ¡o triste vida mía!,
ca non lo alcanço por mucho que pienso¹².
La corpórea¹³ fuerça de Sansón,
nin de David el grand amor divino, 10
el seso nin saber de Salamón,
nin Hércules se falla tanto digno
que resistir podiessen tal prisión;
así que a deffensar me fallo indigno.

Rúbr[ica]: *En este quarto soneto el actor muestra e da a entender commo él es sitiado de amor por tal manera e con tantos pertrechos¹⁴ que él non sabe qué faga de sí; e muestra asymismo que, pues David ni Ercoles non se podieron defensar así por sçiencia¹⁵ commo por armas, que non es posible a él de lo faser.*

Schema rimico: ABABABABCDCDCD

¹⁰ está suspenso: «ha pace».

¹¹ maguer: «nonostante».

¹² «poiché non lo capisco nonostante ci stia pensando molto».

¹³ corpórea: «fisica».

¹⁴ *pertrechos*: «proiettili, munizioni» (dal lat. PERTRACTUS).

¹⁵ sçiencia: «conoscenza».

Soneto VI

El agua blanda en la peña dura
faze por curso de tiempo señal,
e la rueda rodante la ventura
trasmuda o troca del geno¹⁶ humanal.

Pazes he visto aprés grand rotura¹⁷ 5
atarde tura el bien nin faz'el mal¹⁸;
mas la mi pena jamás ha folgura¹⁹
nin punto çessa²⁰ mi langor mortal.

Por ventura dirás, ídola mía,
que a ti non plaze de mi perdimiento, 10
antes repruevas²¹ mi loca porfia.

Di, ¿qué faremos al ordenamiento
de Amor, que priva toda señoría²²,
e rige e manda nuestro entendimiento?

Rúb[rica]: *En este sexto soneto el actor dise que el agua fase señal en la piedra, e ha visto pazes después de grand guerra, e que el bien ni el mal non duran; mas que su trabajo²³ nunca çesa. E dise asy mesmo que sy su señora le quiere desir que ella non ha culpa en el trabajo que pasa, ¿qué fará él a la ordenança de arriba, conviene a saber, de los fados, a los quales ninguno de los mortales puede faser resystençia ni contradesir?*

Schema rimico: ABABABABCD CDCD

¹⁶ geno: «genere» (dal lat. GENUS).

¹⁷ rotura: «scontro».

¹⁸ nin el bien atarde dura, nin faz'el mal: «né il bene né il male durano a lungo».

¹⁹ folgura: «sollievo».

²⁰ nin punto çessa: «né mai cessa».

²¹ repruevas: «disapprovi».

²² priva toda señoría: «toglie ogni potere (che un uomo può avere su di sé)».

²³ trabajo: «sofferenza».

Soneto XIX

Lexos de vos e çerca de cuydado,
pobre de gozo e rico de tristeza,
fallido²⁴ de reposo e abastado²⁵
de mortal pena, congoxa e graveza;
desnudo de esperança e abrigado 5
de immensa cuyta, e visto aspereza.
La vida me fuye, mal mi grado,
e muerte me persigue sin pereza²⁶.
Nin son bastantes a satisfazer
la sed ardiente de mi grand desseo 10
Tajo²⁷ al presente, nin me socorrer
la enferma²⁸ Guadiana, non lo creo;
solo Guadalquivir²⁹ tiene el poder
de me guarir e solo aquel desseo.

Schema rimico: ABABABABCDCDCD

²⁴ fallido: «privo».

²⁵ abastado: «pieno» (letteralmente «rifornito»).

²⁶ sin pereza: «senza sosta» (letteralmente «senza pigrizia»).

²⁷ Tajo: il luogo in cui si trova l'io-lirico è nei pressi di questo fiume.

²⁸ enferma: «coperta» (il corso del Guadiana è parzialmente sotterraneo).

²⁹ Guadalquivir: la donna amata dall'io-lirico si trova nei pressi di questo fiume (Cordova, o forse Siviglia).